

第二十四章 附录

侯捷计算机领域的术语对照（英中繁简）。

● 「式」：

constructor	建构式
declaration	宣告式
definition	定义式
destructor	解构式
expression	算式（运算式）
function	函式
pattern	范式、模式、样式
program	程式
signature	标记式

● 「件」：（这是个弹性非常大的可组合字）

assembly	（装）配件
component	组件
construct	构件
control	控件
event	事件
hardware	硬件
object	物件
part	零件、部件
singleton	单件
software	软件
work	工件、机件

● 「器」：

adapter	配接器
allocator	配置器
compiler	编译器
container	容器
iterator	迭代器
linker	联（连）结器

listener	监听器
----------	-----

● 「别」：

class	类别
type	型别

● 「化」：

generalized	泛化
specialized	特化
overloaded	多载化 (重载)

● 「型」：

polymorphism	多型
genericity	泛型

● 「程」：

process	行程 (or 进程, 大陆用语)
thread	线程 (大陆用语)
programming	编程

● 英中繁简编程术语对照表

英文术语	繁体	简体
#define	定义	预定义
abstract	抽象的	抽象的
abstraction	抽象体、抽象物、抽象性	抽象体、抽象物、抽象性
access	存取、取用	存取、访问
access function	存取函式	存取函数
activate		
active		
adapter	配接器	适配器
address	位址	地址
address space	位址空间, 定址空间	
address-of operator	取址运算符	取地址运算符
aggregation	聚合	
algorithm	演算法	算法

allocate	配置	分配
allocator	(空间) 配置器	分配器
application	應用程式	应用、应用程序
application framework	應用程式框架、应用框架	应用程序框架
argument	引数 (传给函式的值)。参见 parameter	参数、实质参数、实参、自变量
array	阵列	数组
arrow operator	arrow (箭头) 运算符	箭头运算符
assembly	配件	
assembly language	组合语言	汇编语言
assign	指派、指定、设值、赋值	赋值
assignment	指派、指定	赋值、分配
assignment operator	指派 (赋值) 运算符 =	赋值运算符
associated	相应的、相关的	相关的、关联、相应的
associative container	关 联 式 容 器 (对 应 sequential container)	关联式容器
atomic	不可分割的	原子的
attribute	属性	特性
background	背景	背景 (用於图形着色) 後台 (用於行程)
base class	基础类别	基类
base type	基础型别 (等同於 base class)	
batch	批次 (意思是整批作业)	批处理
best viable function	最佳可行函式 (从 viable functions 中挑出的最佳吻合者)	最佳可行函式
binary search	二分搜寻法	二分查找
binary tree	二元树	二叉树
binary operator	二元运算符	二元运算符
binding	系结	绑定
bit	位元	位
bit field	位元栏 ?	位域
bitmap	位元图 ?	位图
bitwise	以 bit 为单元逐一---	?

bitwise copy	以 bit 为单元进行复制；位元逐一复制	位拷贝
block	区块	块、区块、语句块
boolean	布林值 (真假值, true 或 false)	布尔值
border	边框、框线	边框
brace (curly brace)	大括弧、大括号	花括弧、花括号
bracket (square bracket)	中括弧、中括号	方括弧、方括号
breakpoint	中断点	断点
build-in	内建	内置
bus	汇流排	
byte	位元组 (由 8 bits 组成)	字节
cache	快取	高速缓存
call	呼叫、调用	调用
callback	回呼	回调
call operator	call (函式呼叫) 运算符 (同 function call operator)	调用运算符
candidate function	候选函式 (在函式多载决议程序中出现的候选函式)	候选函数
chain	串链 (例 chain of function calls)	链
character	字元	字符
check box	核取方块 (i.e. check button)	复选框
check button	方钮 (i.e. check box)	复选按钮
child class	子类别 (或称为 derived class, subtype)	子类
class	类别	类
class body	类别本体	类体 ?
class declaration	类别宣告、类别宣告式	类声明
class definition	类别定义、类别定义式	类定义
class derivation list	类别衍化列	类继承列表
class head	类别表头	类头 ?

class hierarchy	类别继承体系, 类别阶层	类层次体系
class library	类别程式库、类别库	类库
class template	类别模板、类别范本	类模板
class template partial specializations	类别模板偏特化	类模板部分特化
class template specializations	类别模板特化	类模板特化
cleanup	清理、善後	清理、清除
client	客端、客户端、用户端	客户端
client-server	主从架构	客户/服务器
clipboard	剪贴簿	剪贴板
clone	复制 (易与 copy 混淆)	克隆
collection	群集	集合 ?
combo box	复合方块、复合框	组合框
command line	命令列 (系统文字模式下的整行执行命令)	命令行
communication	通讯	通讯
compile time	编译期	编译期、编译时
compiler	编译器	编译器
component	组件	组件
composition	复合、合成、组合	组合
computer	电脑、计算机	计算机、电脑
concrete	具象的	实在的
concurrent	并行	并发
configuration	组态	配置
container	容器 (存放资料的某种结构如 list, vector...)	容器
context	背景关系、周遭环境、上下脉络	环境、上下文
control	控制元件、控件	控件
const	常数 (constant 的缩写, C++ 关键字)	
constant	常数 (相对於 variable)	常量、常数

constructor (ctor)	建构式 (与 class 同名的一种 member functions)	构造函数、构造器
copy	复制、拷贝	拷贝
cover	涵盖	覆盖
create	产生、生成	创建、生成
creation	产生、生成	创建、生成
data	资料	数据
data member	资料成员、成员变数	数据成员、成员变量
data structure	资料结构	数据结构
datagram	资料元	数据报文
dead lock	死结	死锁
debug	除错	调试
declaration	宣告、宣告式	声明
deduction	推导 (例: template argument deduction)	推导、推断
default	预设	缺省、默认
definition	定义、定义区、定义式	定义
delegate	委派、委托、委任	
delegation	(同上)	
dereference	提领 (取出指标所指物体的内容)	解参考
dereference operator	dereference (提领) 运算符 *	解参考算符
derived class	衍生类别	派生类
design by contract	契约式设计	
design pattern	设计样式 ※ 最近我比较喜欢「设计范式」一词	设计模式
destructor (dctor)	解构式	析构函数、析构器
device	装置、设备	设备
dialog	对话框、对话盒	对话框
directive	指令 (例: using directive)	(编译) 指示符
directory	目录	目录
distributed computing	分布式计算 (分布式电算)	分布式计算

	分散式计算 (分散式电算)	
document	文件	文档
dot operator	dot (句点) 运算符 .	(圆)点运算符
driver	驱动程序	驱动 (程序)
dynamic binding	动态系结	动态绑定
efficiency	高效、效率、效能	
entity	物体	实体、物体
encapsulation	封装	封装
enclosing class	外围类别 (与巢状类别 nested class 有关)	外围类
enum (enumeration)	列举 (一种 C++ 资料型别)	枚举
enumerators	列举元 (enum 型别中的成员)	枚举成员、枚举器
equality operator	equality(等号)运算符 ==	等号运算符
evaluate	评估、求值、核定	评估
event	事件	事件
event driven	事件驱动的	事件驱动的
exception	异常情况	异常
exception declaration	异常宣告 (ref. C++ Primer 3/e, 11.3)	异常声明
exception handling	异常处理、异常处理机制	异常处理、异常处理机制
exception specification	异常规格 (ref. C++ Primer 3/e, 11.4)	异常规范
exit	退离 (指离开函式时的那一个 执行点)	退出
explicit	明白的、明显的、显式	显式
export	汇出	引出、导出
expression	运算式、算式	表达式
facility	设施、设备	设施、设备
feature	特性	
field	栏位	字段
file	档案	文件
firmware	韧体	固件
flush	清理、扫清	刷新
form	表单 (programming 用语)	

formal parameter	形式参数	形式参数
forward declaration	前置宣告	前置声明
fractal	碎形	分形
framework	框架	框架
full specialization	全特化 (ref. partial specialization)	?
function	函式、函数	函数
function call operator	同 call operator	
function object	函式物件 (ref. C++ Primer 3/e, 12.3)	函数对象
function overloaded resolution	函式多载决议程序	函数重载解决 (方案)
function template	函式模板、函式范本	函数模板
functor	仿函式	仿函式、函子
generic	泛型、一般化的	一般化的、通用的、泛化
generic algorithm	泛型演算法	通用算法
global	全域性的 (对应於 local)	全局的
global scope resolution operator	全域生存空间 (范围决议) 运算符 ::	全局范围解析运算符
group	群组	?
group box	群组方块	分组框
hand shaking	握手协商	
handle	识别码、识别号、号码牌、权柄	句柄
handler	处理常式	处理函数
hardware	硬体	硬件
hash table	杂凑表	哈希表、散列表
header file	表头档、标头档	头文件
heap	堆积	堆
hierarchy	阶层体系	层次结构 (体系)
hook	挂钩	钩子
hyperlink	超链接	超链接
IDE	整合开发环境	集成开发环境
identifier	识别字、识别符号	标识符
immediate base	直接的 (紧临的) 上层 base class。	直接上层基类

immediate derived	直接的 (紧临的) 下层 derived class。	直接下层派生类
implement	实作	实现
implementation	实作品、实作物、实作体、实作码	实现
implicit	隐喻的、暗自的、隐式	隐式
import	汇入	导入
increment operator	累加运算符 ++	增加运算符
information	资讯	信息
infrastructure	公共基础建设	
inheritance	继承、继承机制	继承、继承机制
inline	行内	内联
inline expansion	行内展开	内联展开
initialization	初始化 (动作)	初始化
initialization list	初值列	初始值列表
initialize	初始化	初始化
instance	实体 (根据某种表述而实际产生的「东西」)	实例
instantiated	具现化、实体化 (常应用於 template)	实例化
instantiation	具现体、具现化实体 (常应用於 template)	实例
integrate	整合	集成
interface	介面	接口
invoke	唤起	调用
iterate	迭代 (回圈一个轮回一个轮回地进行)	迭代
iterative	反覆的, 迭代的	
iterator	迭代器 (一种泛型指标)	迭代器
iteration	迭代 (回圈每次轮回称为一个 iteration)	迭代
item	项目、条款	项、条款、项目
laser	雷射	激光
level	阶	层

例 high level	高阶	高层
library	程式库、函式库	库、函数库
lifetime	生命期、寿命	生命期、寿命
link	联结、连结	连接
linker	联结器、连结器	连接器
literal constant	字面常数 (例 3.14 或 "hi" 这等常数值)	字面常数
list	串列 (linked-list)	列表、表、链表
list box	列表方块、列表框	列表框
load	载入	装载、加载
loader	载入器	装载器、载入器
local	区域性的 (对应於 global)	局部的
lock	机锁	
loop	回圈	循环
lvalue	左值	左值
macro	巨集	宏
maintain	维护	维护
manipulator	操纵器 (iostream 预先定义 的一种东西)	操纵器
mechanism	机制	机制
member	成员	成员
member access operator	成员取用运算符 (有 dot 和 arrow 两种)	成员存取运算符
member function	成员函式	成员函数
member initialization list	成员初值列	成员初始值列表
memberwise	以 member 为单元 ---、 members 逐一---	以成员为单位
memberwise copy	以 members 为单元逐一复 制	
memory	记忆体	内存
menu	表单、选单	菜单
message	讯息	消息
message based	以讯息为基础的	基於消息的
message loop	讯息回圈	消息环
method (java)	方法、行为	

micro	微	微
modeling	模塑	
modeling language	塑模语言, 建模语言	
module	模组	模块
most derived class	最末层衍生类别	最底层的派生类
mouse	滑鼠	鼠标
mutable	可变的	可变的
multi-tasking	多工	多任务
namespace	命名空间	名字空间、命名空间
nested class	巢状类别	嵌套类
object	物件	对象
object based	以物件为基础的	基於对象的
object model	物件模型	对象模型
object oriented	物件导向的	面向对象的
online	线上	在线
operand	运算元	操作数
operating system (OS)	作业系统	操作系统
operation	操作、操作行为	操作
operator	运算符	操作符、运算符
option	选项	选项
overflow	上限溢位 (相对于 underflow)	溢出 (underflow: 下溢)
overhead	额外负担	额外开销
overload	多载化、多载化、重载	重载
overloaded function	多载化函式	重载的函数
overloaded operator	多载化运算符	被重载的运算符
overloaded set	多载集合	重载集合
override	改写、覆写 (在 derived class 中重新定义虚拟函式)	重载、改写、重新定义
package	套件	
pair	对组	
palette	调色盘、组件盘、工具箱	
pane	窗格 (有时为嵌板之意, 例 Java Content Pane)	窗格
parameter	叁数 (函式叁数列上的变数)	叁数、形式叁数、形叁

parameter list	参数列	参数列表
parent class	父类别 (或称 base class)	父类
parentheses	小括弧、小括号	圆括弧、圆括号
parse	解析	解析
partial specialization	偏特化 (ref. C++ Primer 3/e, 16.10) (ref. full specialization)	局部特化
pass by address	传址(函式引数的传递方式)	传地址
pass by reference	传址(函式引数的传递方式)	传地址
pass by value	传值(函式引数的传递方式)	传值
pattern	样式 ※ 最近我比较喜欢「范式」一词	模式
performance	效率	性能
pixel	图素、像素	像素
placement delete	ref. C++ Primer 3/e, 15.8.2	
placement new	ref. C++ Primer 3/e, 15.8.2	
platform	平台	平台
pointer	指标 址位器 (和址叁器 reference 形成对映, 满好)	指针
polymorphism	多型	多态
pop up	冒起式、弹出式	弹出式
port	埠	
precedence	优先序 (通常用於运算符的优先执行次序)	
preprocessor	前处理器	预处理器
primitive type	基本型别 (不同於 base class)	
print	列印	打印
printer	印表机	打印机
priority	优先权 (通常用於执行绪获	

	得 CPU 时间的优先次序)	
procedure	程序	过程
procedural	程序性的、程序式的	过程式的
process	行程	进程
profile	评测	评测
profiler	效能评测器	效能评测器
programmer	程式员	程序员
programming	编程、程式设计、程式化	编程
progress bar	进度指示器	进度指示器
project	专案	项目、工程
property	???	属性
protocol	协定	协议
pseudo code	假码、虚拟码、伪码	伪码
qualified	经过资格修饰 (例如加上 scope 运算符)	限定 ?
qualifier	资格修饰词、饰词	限定修饰词 ?
quality	品质	质量
queue	伫列	队列
radio button	圆钮	单选按钮
raise	引发 (常用来表示发出一个 exception)	引起、引发
random number	随机数、乱数	随机数
range	范围、区间 (用於 STL 时)	范围、区间
rank	等级、分等 (ref. C++Primer 3/e 9, 15 章)	等级
raw	生鲜的、未经处理的	未经处理的
record	记录	记录
recordset	记录集	记录集
recursive	递归	递归
re-direction	重导向	重定向
refactoring	重构、重整	重构
refer	取用	参考
reference	(C++ 中类似指标的东西, 相当於 "化身") 址叁器, see pointer	引用、参考

register	暂存器	寄存器
relational database	关联式资料库	关系数据库
represent	表述, 表现	表述, 表现
resolve	决议 (为算式中的符号名称寻找对应之宣告式的过程)	解析
resolution	决议程序、决议过程	解析过程
return	传回、回返	返回
return type	回返型别	返回类型
return value	回返回值	返回值
robust	强固、稳健	健壮
robustness	强固性、稳健性	健壮性
routine	常式	例程
runtime	执行期	执行期、执行时
rvalue	右值	右值
save	储存	存储
schedule	排程	调度
scheduler	排程器	调度程序
scroll bar	卷轴	滚动条
scope	生存空间、生存范围、范畴	生存空间
scope operator	生存空间 (范围决议) 运算符 ::	生存空间运算符
scope resolution operator	生存空间决议运算符 (与 scope operator 同)	生存空间解析运算符
search	搜寻	查找
semantics	语意	语义
sequential container	序列式容器 (对应於 associative container)	顺序式容器
server	伺服器、伺服器端	服务器、服务端
serialization (serialize)	次第读写	序列化
signature	标记式	
slider	滚轴	滑块
slot	条孔、槽	槽
smart pointer	灵巧指标、机灵指标	智能指针
specialization	特殊化、特殊化定义、特殊化宣告	特化

splitter	分裂视窗	切分窗口
software	软体	软件
source	原始码	源码、源代码
stack	堆叠	栈
stack unwinding	堆叠辗转开解 (此词用於 exception 主题)	栈辗转开解 *
standard library	标准程式库	
standard template library	标准模板程式库	
statement	述句	语句、声明
status bar	状态列、状态栏	状态栏
STL	见 standard template library	
stream	资料流、串流	流
string	字串	字符串
subscript operator	下标运算符 []	下标运算符
subtype	子型别	子类型
support	支援	支持
syntax	语法	语法
target	标的 (例 target pointer: 标的指标)	目标
task switch	工作切换	任务切换
template	模板、范本	模板
template argument deduction	模板引数推导	模板参数推导
template explicit specialization	模板显式特化 (版本)	模板显式特化 ?
template parameter	模板参数	模板参数
text file	程式本文档 (放置程式原始码的档案)	文本文件
thread	执行绪	线程
throw	丢掷 (常指发出一个 exception)	丢掷、引发
token	语汇单元	符号、标记
transaction	交易	事务
trigger	触发	触发
type	型别	类型

UML unified modeling language	统一建模语言	
unary operator	一元运算符	一元运算符
underflow	下限溢位 (相对于 overflow)	下溢
unqualified	未经资格修饰(而直接取用)	?
unwinding	ref. stack unwinding	?
variable	变数 (相对于常数 const)	变量
vector	向量 (一种容器, 有点类似 array)	向量
viable	可实行的、可行的	可行的
viable function	可行函式 (从 candidate functions 中挑出者)	可行函数
view(document/view)		视图
virtual function	虚拟函式	虚函数
volatile	易挥发的、易变的	?
window	视窗	窗口
window function	视窗函式	窗口函数
window procedure	视窗函式	窗口过程
word	字	词
wrapper	外覆、外包	
xxx based	以 xxx 为基础	基於 xxx
xxx box	xxx 盒、xxx 方块、框	xxx 框
例如 dialog box	对话框、对话方块、对话框	对话框
xxx oriented	xxx 导向	面向 xxx